

**RECEPTION OF THE POEM “ANNA SNEGINA” BY THE GEORGIAN POET-
TRANSLATOR JEMAL INJIA****РЕЦЕПЦИЯ ПОЭМЫ «АННА СНЕГИНА» ГРУЗИНСКИМ ПОЭТОМ-
ПЕРЕВОДЧИКОМ ДЖЕМАЛОМ ИНДЖИЯ****Khatuna Tabatadze**

PhD / Doctor of Philology/,

Invited Lecturer of Georgian Technical University,

Kostava 77, 0160 Tbilisi, Georgia;

International Black Sea University

D. Agmashenebeli Alley 13th km. 2, 0131, Tbilisi, Georgia;

(+995) 593 540 957; ktabatadze@ibsu.edu.ge

<https://orcid.org/0000-0003-4152-1999>

Abstract. The article examines the third complete version of the translation of Sergei Esenin’s poem “Anna Snegina” into Georgian and provides a detailed comparative analysis of it.

For the first time, large-scale translations of works by Esenin gained great popularity in the 20s of the twentieth century. More precisely, the acquaintance of Georgian poets-translators with his work began in 1924. They were influenced not only by the writer’s arrival in Georgia but also by active collaboration with Georgian poets and writers. Here’s how Tamar Khetereli spoke about it: “The very warm and friendly atmosphere that surrounded Yesenin in Georgia had a huge impact on the sensual poet. Having overcome internal pain, he gained peace of mind, escaping from a creative crisis. . . . S. Yesenin became involved with his whole being in literary activity; a rather fruitful and important period began in his life and work.”

It is known that the poem “Anna Snegina,” on which Yesenin enthusiastically worked in December 1924 in Batumi, was very interesting to Georgian poets-translators. This is evidenced by the fact that it was translated into Georgian five times and published more than six times. Three times, it was published in separate editions and other cases in periodicals.

Writer and critic Simon Arveladze in the book “In the Mirror of the Soul” devoted a separate chapter to the work of S. Yesenin, thereby once again reminding the reader that in Georgia the author of the poem “Anna Snegina” “even during his lifetime was recognized as a great poet, and today they remember him as a great lyrics”.

Poet-translator Jemal Injia made the third version of the translation of Esenin’s poem “Anna Snegina” into Georgian.

Analyzing the translation, we encounter minor discrepancies. However, the work is fully felt by the translator. Despite replacing many words and phrases, and incomplete correspondence with the original, the translator sensitively captured the mood and intonation of Esenin’s poem.

Keywords: S. Esenin, the poem “Anna Snegina”, translator, Jemal Injia, reception.

Хатуна Табатадзе

Доктор филологии (PhD),

Грузинский технический университет

ул. Костава, 77, 0160, Тбилиси, Грузия;

Международный черноморский университет,

Аллея Д. Агмашенебели, 13 км, 2, 0131, Тбилиси, Грузия.

(+995) 593 540 957; ktabatadze@ibsu.edu.ge

<https://orcid.org/0000-0003-4152-1999>

Абстракт. В статье рассматривается третья полная версия перевода поэмы Сергея Есенина «Анна Снегина» на грузинский язык, а также дается его детальный сопоставительный анализ.

Впервые масштабный характер по переводу произведений С Есенина приобрел большую популярность в 20-ых годах XX века. Точнее, знакомство грузинских поэтов-переводчиков с его творчеством началось с 1924 года. На них повлиял не только приезд писателя в Грузию, но и активное сотрудничество с грузинскими поэтами и писателями. Вот, как об этом отзывалась Тamar Хетерели: «Очень теплая и дружеская атмосфера, окружавшая Есенина в Грузии произвела огромное влияние на чувственного поэта. Он, поборов внутренние боли, приобрел душевный покой, убежав от творческого кризиса. . . . С. Есенин всей своей сущностью вовлекся в литературную деятельность; в его жизни и творчестве начался довольно плодотворный и важный период».

Известно, что поэма «Анна Снегина», над которой Есенин с увлечением работал в декабре 1924 года в городе Батуми, очень заинтересовала грузинских поэтов-переводчиков. Об этом свидетельствует тот факт, что она была переведена на грузинский язык пять раз, а опубликована более шести раз. Три раза вышла из печати отдельными изданиями, а в остальных случаях в периодических.

Писатель и критик Симон Арвеладзе в книге «В зеркале души» отдельную главу посвятил творчеству С.Есенина, этим еще раз напомнив читателю, что в Грузии автора поэмы «Анна Снегина» «еще при жизни, признали большим поэтом, и сегодня вспоминают, как большого лирика».

Третья версия перевода поэмы Есенина «Анна Снегина» на грузинский язык, выполнена поэтом – переводчиком Джемалом Инджия.

Анализируя перевод, сталкиваемся с небольшими расхождениями. Однако, произведение полностью прочувствовано переводчиком. Несмотря на замену многих слов и словосочетаний, и неполное соответствие с подлинником, переводчиком чутко уловлен настрой и интонация есенинской поэмы.

Ключевые слова: С. Есенин, поэма «Анна Снегина», переводчик, Джемал Инджия, рецепция.

Введение. С. Есенин в грузинской поэзии – это особая тема, которая влилась тонкой струей, была раскрыта своеобразно, но не была исчерпана до конца. Как известно, к творчеству поэта, начиная с 20-х годов XX века, неоднократно обращались грузинские поэты-переводчики. Кроме этого, на столь масштабный характер переводов произведений повлияло и знакомство Есенина с грузинскими поэтами и писателями во время его пребывания в Грузии.

Немаловажное значение в этом творческом обновлении имело общение с грузинскими поэтами. Многочисленные факты из истории русско-грузинских литературных связей доказывают созвучность переживаний знаменитых писателей и общественных деятелей двух народов. Есенин подружился с выдающимися лириками того времени – с грузинскими «голуборожцами» Паоло Яшвили, Тицианом Табидзе, Галактионом Табидзе, Георгием Леонидзе и др. Его новые друзья сыграли довольно заметную роль в творческом подъеме Есенина. Ф. Долидзе вспоминал: «Сергея утверждал, что он так много работал на Кавказе потому, что его окружали хорошие люди. Он был близок литературной общественности Тбилиси. Есенин встречался с грузинскими поэтами». (Долидзе, 1965)

Его творчество всегда очень интересовало не только грузинских поэтов-переводчиков, но и грузинских читателей.

Об этом свидетельствуют и слова исследователя Гиви Гвенетадзе. В сборнике под названием «Литература – дорога и мост дружбы» в статье «Жизнь, пролитая стихом» он пишет, что такое огромное внимание со стороны Есенина «к Грузии и грузинскому народу вызвало соответствующую реакцию у грузинских сограждан и читателей. Широкие массы грузинской общественности на любовь ответили любовью, и русский поэт сразу стал для нас близким и известным» (перевод Т. Х.) (gvenet'adze, 1988: 343).

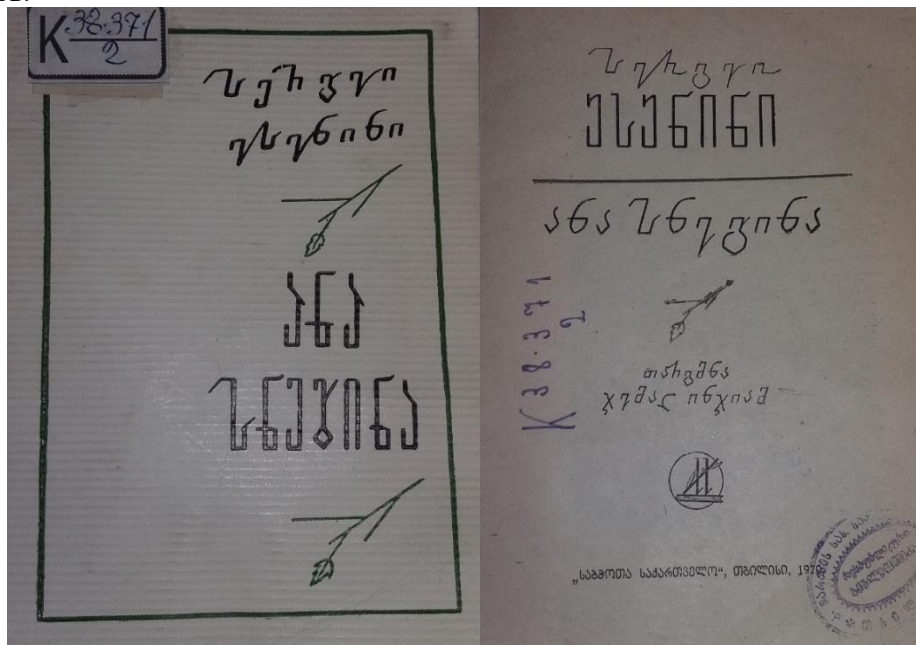
Стоит отметить, что грузинский писатель и критик Симон Арвеладзе в книге с очень интересным названием «В зеркале души» отдельную главу «Есенин и Грузия» посвятил

творчеству поэта, этим еще раз напомнив читателю, что в Грузии автора поэмы «Анна Снегина» «еще при жизни, признали большим поэтом, и сегодня вспоминают, как большого лирика» (перевод Т.Х.) (Арвеладзе, 1992: 122-123). По словам критика «Есенин продолжал созданную традицию Пушкина, Лермонтова, Грибоедова, воспевал душевное неразрывное единство русских и грузинских поэтов. Это единство и повлияло на последующее укрепление и развитие дружбы народов (перевод Т. Х.) (arveladze, 1992: 122-123).

Методы. Одним словом, грузинские поэты, вдохновленные произведениями Есенина, начали активную переводческую деятельность.

Стоит отметить, что данное произведение писателя очень заинтересовало грузинских поэтов-переводчиков. Об этом свидетельствует тот факт, что поэма «Анна Снегина» переведена на грузинский язык не четыре раза, (Табатадзе, 2019: 22-32) а целых пять раз. Также была опубликована более пяти. Три раза вышла из печати отдельными изданиями, а в остальных случаях – в периодических.

Третья версия перевода поэмы датируется 1970 годом. Ее переводчиком является Джемал Инджия. Этот полный перевод вышел отдельным изданием. Его тираж составил 5000 экземпляров.



Обложка и титульный лист грузинского издания, в котором опубликован третий полный перевод поэмы С. Есенина «Анна Снегина». Переводчик – Джемал Инджия. Тбилиси «Сабчота Сакартвело» («Советская Грузия») 1970 г.

Стоит затронуть и биографию переводчика. Джемал Инджия родился 14 января 1937 года в городе Гори. Он является довольно известным грузинским поэтом и общественным деятелем. В 1955 году в Альманахе «Лиахви» (название реки в Грузии) появились его первые стихотворения. С тех пор он никогда не отходил от избранного пути.

В 2017 году в честь юбилея поэта в газете Союза Писателей Грузии печатается статья «Джемал Инджия – 80», посвященная его восьмидесятилетию. В статье говорится, о его великой заслуге перед Отечеством, о том, что он никогда не предавал родину, как верный ее солдат и стражник. (sakartvelos mts'eralta k'avshiri, 2017: 14).

Его стихотворения переведены на русский, украинский, английский, французский, литовский, узбекский, армянский, осетинский, румынский и другие языки.

Сам же поэт переводил произведения А. Блока, В. Маяковского, М. Луконина, Н. Тихонова, С. Маршака, и других. Познакомил грузинского читателя с классиком португальской поэзии с Луисом де Камоэнсом, а также перевел малую Антологию литовских писателей «Весна литовской поэзии». Большой заслугой Союз писателей Грузии считает работу над переводом

поэмы «Анна Снегина», по их мнению, Инджия своим переводом заставил Сергея Есенина заговорить на грузинском языке.

Его многолетняя литературная деятельность вознаграждена премиями имени Галактиона Табидзе, Фридона Халваши и Союзом писателей. Поэт также награжден Орденом Почета.

Примечательно, что Джемал Инджия до сих пор ведет активную писательскую и переводческую деятельность. Является автором более 30-ти книг.



Слева направо: Дж. Инджия, Дж. Блиадзе, М. Шаптошвили, В. Шиукашвили, И. Алазнели. Фотоколлекция публичной библиотеки г. Гори (Грузия).



Слева направо: Придон Халваши, Джемал Инджия, Гагик Давтян, Юрий Бибилеишвили. Фотоколлекция публичной библиотеки г. Гори (Грузия).

Итак, лишь спустя 14 лет появляется третья полная версия перевода поэмы, которая датируется 1970 годом. Ее переводчиком является грузинский поэт и общественный деятель – Джемал Инджия. Начав свой творческий путь с 1955 года, он по сей день старается не отойти от избранного им пути. Немаловажным является и тот факт, что Союз писателей Грузии считает работу над переводом поэмы «Анна Снегина» большой заслугой, по их мнению, Инджия своим переводом заставил Сергея Есенина заговорить на грузинском языке. Данная версия перевода

является полной, вышедшей отдельным изданием (Тбилиси «Сабчота Сакартвело» («Советская Грузия») 1970 г.).

Обсуждения. Анализируя поэму Есенина в оригинале и в переводах, мы, безусловно, сталкиваемся с небольшими расхождениями. Переводу Инджия такие расхождения свойственны. Давайте проследим за ними: «Село, значит. / наше Радово Тому, кто его / оглядывал, / Приятственны / наши места» (Есенин, 1998: 158); перевод звучит таким образом: «Наше село является Радово Кто видел, мой господин, / Был удивлен его прелестью» (перевод Т.Х.) (esenini, 1970: 3).

Если в оригинале исправник «любил погостить» у них, то в переводе «сам начальник полиции выходные / дни любил проводить» (перевод Т.Х.) (esenini, 1970: 4) с ними.

Интересно разворачиваются события в грузинской версии, касаясь вырубке леса. Переводчик более трепетно относится к данной проблеме: «Вырубали топором, уничтожали / леса, которые стоили нам золота» (перевод Т.Х.) (esenini, 1970: 4).

Почти в каждом четверостишье Инджия пытается передать исходную информацию, добавив собственный эмоциональный окрас. Тридцатилетнего «отвратительного малого» возницу переводчик характеризует так: «Жадный ребенок этот бедняга» (перевод Т.Х.) (esenini, 1970: 7).

Во всех трех версиях перевода жена мельника вместо пирога потчует гостя кадой.

Разночтения наблюдаются и в следующих строчках: «Но все же в / плохие минуты / Приятно друзей иметь» (Есенин, 1998: 163). Как ни странно, но в грузинской версии круг друзей ссужается: «В такие минуты, не нужны клятвы, / И все же хорошо иметь одного друга» (перевод Т.Х.) (esenini, 1970: 8).

Автор оригинала, думая о войне, вспоминает и о зарытых в яму людях, однако в переводе «в холодную могилу легли многие» (перевод Т.Х.) (esenini, 1970: 10). Расхождения в переводе заметны и в следующих строчках: «Пропала Расея, / пропала... / Погибла / кормилица Русь!» (Есенин, 1998: 166). Величественнее отзывается об этом грузинский переводчик: «Эх, исчез русский человек. / Эх, погибла Матушка – Россия!» (перевод Т.Х.) (esenini, 1970: 12).

Грузинский поэт и переводчик более романтично описывает следующую ситуацию: «Ты знаешь, / Он был забавно / Когда-то в меня влюблен» (Есенин, 1998: 167) в переводе звучит так: «Ты даже не знаешь, / Когда –то в его сердце вонзилась стрела моей любви» (перевод Т.Х.) (esenini, 1970: 13).

Инджия становление Есенина писателем приписывает к тому, что «иногда случаются чудеса... / Сегодня писатель...» (esenini, 1970: 13), а вместо «известной шишки» в переводе писатель именуется «большим человеком».

Если в оригинале произведения «разносится звон синиц», то в переводе «слышно пенье птиц».

Обращение Прона тоже переделано: «Дружище! / С великим / счастьем, / Настал / ожидаемый час! / Приветствую с / новой властью, / Теперь мы всех р-/ раз – и квас!» (Есенин, 1998: 178); «Братья! Сейчас я должен / вас обрадовать, / Мы этого ждали, чего хотите боле! / Новое правительство, приветствую тебя! / Сейчас нам всем один Бог!» (перевод Т.Х.) (esenini, 1970: 24).

В письме Анны Снегиной Есенин «по-прежнему» ей мил, однако в переводе показаны более глубокие чувства «я вас люблю по-прежнему, / как родину и весну» (esenini, 1970: 33).

Заключение. Анализ перевода данной поэмы позволяет выявить удачные находки и неизбежные потери. Стоило бы отметить, что в целом перевод оказался удачным, хотя музыкальный строй произведения в грузинском звучании не мог быть передан в полной мере. Это можно объяснить тем, что «вся система образов и мыслей этого художника настолько самобытна, что подлинная передача её на другой язык представляет почти непреодолимые трудности». Учитывая мнение известного специалиста П. Юшина, именно «кажущаяся простота есенинского стиха заключает в себе содержательную колоритность образности, иногда трудно переводимую на другие языки». Ведь основные проблемы, которые приходится решать

переводчику в работе со стихом Есенина, обычно связаны либо с трудностями отражения его всегда ярко-содержательных и сложных образов, либо с передачей в переводе того неповторимого национального колорита и подлинной народности, которые отличают Есенина от других поэтов.

Подводя итог, можно сказать, что грузинский поэт-переводчик Инджия, с невероятной болью и интересом отнесся к творчеству Есенина, в частности, к его поэме «Анна Снегина», подарив грузинскому читателю удивительный мир данного произведения чуть в трансформированной интерпретации. Анализ перевода данной поэмы позволил выявить удачные находки и неизбежные потери. Также, можно смело отметить, что в целом третья версия перевода оказались довольно удачной. Поэту удалось сохранить систему художественных образов.

Использованная литература:

Долидзе, Ф. (1965). Звонкая струя поэзии. *Вечерний Тбилиси*. № 233.

Есенин, С. (1998). *Полное собрание сочинений*. Т. 3. Москва: изд. Наука - Голос.

Табатадзе, Х. (2019). Поэма С. А. Есенина «Анна Снегина» в репертуаре грузинских переводчиков. *Современное есениноведение*. №1 (48).

არველაძე, ს. (1992). *სულის სარკეში*. ქუთაისი: გამომცემლობა „საქართველო“.

გვენეტაძე, გ. (1988). *ლიტერატურა - მეგობრობის გზა და ხიდი*. თბილისი: გამომცემლობა „საბჭოთა საქართველო“.

ესენინი, ს. (1970). *ანა სნეგინა*. თარგმანი ქართულ ენაზე ჯ. ინჯიასი. თბილისი: გამომცემლობა „საბჭოთა საქართველო“.

საქართველოს მწერალთა კავშირი. (2017). ჯემალ ინჯია - 80. *მწერლის გაზეთი*. №1 (256). გვ. 14. http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/201328/1/Mwerlis_Gazeti_2017_N1.pdf

REFERENCES:

Dolidze, F. (1965). Zvonkaja struja poezii [A Ringing Flow of Poetry]. *Vechernij Tbilisi [Evening Tbilisi]*. №233.

Esenin, S. (1998). *Polnoe sobranie sochinenij [The complete works]*. Vol. 3. Moscow: Publishing House "Nauka – Golos".

Tabatadze, H. (2019). Pojema S. A. Esenina «Anna Snegina» v repertuare gruzinskih perevodchikov [The Poem by S. A. Esenin "Anna Snegina" in the Repertoire of Georgian Translators]. *Sovremennoe eseninovedenie [Modern Esenin studies]*. №1 (48).

arveladze, s. (1992). *sulis sark'eshi [In the Mirror of the Soul]*. Kutaisi: Publishing House „Sakartvelo“.

gvenet'adze, g. (1988). *lit'erat'ura - megobrobis gza da khidi [Literature - the Way and Bridge of Friendship]*. Tbilisi: Publishing House „Sabchota Sakartvelo“.

esenini, s. (1970). *anna snegina [Anna Snegina]*. Translation into Georgian by J. Injia. Tbilisi: Publishing House „Sabchota Sakartvelo“.

sakartvelos mts'eraltა k'avshiri [Georgian Writers' Union]. (2017). jermal injia – 80 [Jemal Injia – 80]. *mts'erlis gazeti [Writer's newspaper]*. №1 (256). p. 14. http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/201328/1/Mwerlis_Gazeti_2017_N1.pdf